

# 世界はともだち

特集

## いわて外国人県民相談・支援センターをご活用ください P 2

Please use Iwate Support Center for Foreign Residents  
敬请使用岩手県外国人居民咨询・支援中心



Cover

インタビュー(P7)に答えてくれた  
ベトナム出身のフォンさん(左)と  
フィリピン出身のホセさん(右)

P 3

### 外国人相談事例紹介

An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍

P 4-P 5

### インフォメーション

Information 信息

P 6

### 協会からのお知らせ

Announcements from the International Association 来自国际交流协会的通知

P 7

### 岩手に暮らせば...

My life in Iwate... 在岩手生活的话...

P 8

### 岩手県内国際交流協会の紹介

Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手県内的国际交流协会介绍

# いわて外国人県民相談・支援センターを ご活用ください

Please use Iwate Support Center for Foreign Residents  
敬请使用岩手县外国人居民咨询・支援中心

岩手県に住む外国人の数は、ここ数年増加が続いています。今後もさらに増加が見込まれる外国人住民からの相談に一元的に対応するため、2019年の7月2日にアイーナ5階の国際交流センター内に「いわて外国人県民相談・支援センター」を開所しました。いわて外国人県民相談・支援センターの活用方法について、いくつかの質問にお答えします。

## 何曜日に相談したらいいですか？

窓口は毎日9時から20時まで開いていますので、まずは、お気軽にご連絡ください。(電話、Eメール対応可。)内容によっては、外国人相談員や行政書士の先生等がご相談にのります。

## 何語で対応していますか？

日時によって異なりますが、日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、スペイン語対応が可能です。言語によって相談員の対応日時が異なりますので6ページをご参照ください。その他の言語でも、窓口であれば、ポケットーク(翻訳機)によって74か国語まで対応できます。

## 専門家に直接相談したいのですが…。

週に2回、無料で行政書士の先生に相談できます。詳しくは6ページをご参照ください。また、弁護士の先生による相談日もあります。日時についてはお問い合わせください。

ささいなことでも大丈夫ですので、お気軽にセンターをご活用ください。皆さまのお越しをお待ちしております。

The number of foreigners living in Iwate Prefecture has been continuing to grow over the past few years. In order to offer a centralized support for the expected increase in consultations from foreign residents, on July 2, 2019 the International Exchange Center on Aiina's 5th floor opened a new helpdesk called the "Iwate Support Center for Foreign Residents". We will now answer several questions on how to make use of the Iwate Support Center for Foreign Residents.

## Which days would be best to contact you?

Our helpdesk is open every day from 9am – 8pm, so please do not hesitate to contact us (by phone or email). Depending on the issue, we may be able to provide a foreign consultant and an administrative scrivener.

## Which languages do you support?

We can offer support in Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, and Spanish. Depending on the language, the days and times that we can offer support will vary, so please first refer to page 6 for more information. Otherwise, we have a Pocketalk translation device at our helpdesk that supports 74 different languages.

## If possible, I'd like to speak directly with a specialist...

We offer free consultations with an administrative scrivener twice a week. For more information, please first refer to page 6. Furthermore, we can also offer to make arrangements to speak with a lawyer, so please contact us to inquire about dates and times.

No problem is too small for us, so please do not hesitate to contact our support center. We look forward to being of service.

最近、居住在岩手县的外国人口持续增加。今后岩手县的外国人居民还会有继续增加的倾向。为了给县内外国人提供一元化的咨询，2019年7月2日在Aiina5楼的国际交流中心举行了「岩手县外国人居民咨询・支援中心」的揭牌仪式。以下有关「岩手县外国人居民咨询・支援中心」的利用方法，使用一问一答的方式予以解答。

## 星期几可以咨询？

咨询窗口每天早上9点到晚上8点开门。首先请联系我们。(也可以使用电话或邮件方式进行咨询)。根据咨询内容，详细的咨询等可以向外语咨询员和行政书士等专业人士咨询。

## 可以提供什么语言的咨询？

根据时日不同，可以提供日语，英语，中文，韩语，越南语，西班牙语等的咨询。但是由于语言不同，可以提供外语咨询的时日也有所不同。具体各位外语咨询员可以对应的时日请参照第6页。除了上述语言以外的外语咨询，只要您到咨询窗口，使用翻译机，可以提供高达74种语言的咨询服务。

## 想直接向专家咨询…。

行政书士可以一个星期提供两次免费咨询。详情请参照第6页。同时还有律师提供咨询。具体时间请查询。

就是一些家庭琐事也无伤大雅，敬请使用便民咨询中心。我们恭候着大家的光临。

# 外国人相談事例紹介

相談者 | Consultant  
咨询者

金さん(仮名・韓国)  
Ms. Kim (Pseudonym, Korea)  
金(假名, 韩国)



結婚40年になる日本人の夫が亡くなった。夫の妹に、外国人だから私は(夫名義の)土地家屋を相続できないと言われた。

My Japanese husband, who I have been married to for 40 years, passed away. My husband's younger sister stated that I am unable to inherit my husband's property and real estate (owned under his name) because I am a foreign national.

结婚40年的日本丈夫去世了。丈夫的妹妹说因为我是外国人所以我不能继承我丈夫名义下的土地和房产。

回答 | Answer

行政書士 横山 勝 先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama  
代书士 横山 勝 老师

日本人の夫が亡くなったことで開始した相続につき、相談者は外国人であっても当然に配偶者としての相続権を持っています。夫の戸籍謄本により法定相続人が誰であるかを明らかにして、相続人間できちんと協議をして進めてください。相続人間で協議がまとまらない場合は、裁判所の調停を利用しましょう。但し調停を利用する場合は、日本語が不得手な外国人にとっては一人で対応するのは困難ですから、信頼できる日本人に相談して、通訳の手配を含めてどのような方法で調停に臨むのかよく考えましょう。外国人が不動産等の財産を相続することについて、一般の日本人が不安に思う要素の一つに、その不動産の管理をその外国人はきちんと行うことができるのかという点があります。不動産の管理には、維持修繕という意味のほかに、固定資産税の支払いをはじめとする義務の履行の意味もあります。不動産は相続したくないが、相続権は放棄したくないという場合は、不動産は他の相続人が相続して、外国人本人は法定相続分を現金でもらうという方法もあります。相続は難しい手続です。他の相続人の感情に流されずに、専門家に相談のうえ法律に則って手続きを進めてください。

※この回答はあくまでも一つの例です。考慮すべき状況はそれぞれ異なりますので、まずは専門家にご相談ください⇒6ページを参照

Even if you are a foreign national, as your late husband's spouse, you will have the legal right to inherit his property and real estate. First, determine who is the legally-appointed heir based on your husband's Certificate of Family Register so that you can negotiate with that person. However, if you are unable to reach an agreement with the legal heir, you can try to resolve your dispute by conciliating through the court system. If you are not fluent in Japanese, it may be difficult to go through all the necessary processes and be able to represent yourself at the court as a foreign national. Therefore, it is best to consult with a trusted Japanese person to help you through the process, hire a professional interpreter, and create a strategic plan to conduct things smoothly at the court. One common concern that most Japanese heirs have expressed when foreign nationals inherit the properties of the deceased is whether they will be able to properly maintain them. In Japan, those with properties and real estates have responsibilities to, not only maintain and repair the property, but fulfill other obligations such as paying property tax. If you are not interested in obtaining the property or real estate itself, but do want to keep your inheritance right, that option may be possible by having another person inherit the property while the foreign national be paid in cash a portion of its legal inheritance. In either case, inheriting properties and real estates is a difficult process. Do not be swayed by the emotions and pleas of other inheritors, and be sure to consult with a professional to learn about the proper process and paperwork needed to be able to ensure your legal rights

\* This answer is just an example. Your circumstances may differ, so please consult a specialist first. → See page 6 for more information.

有关日本丈夫去世开始的财产继承问题，咨询者即使是外国人，作为配偶就拥有继承权。根据您丈夫的户口本上明确规定的法定继承人，作为继承人之间请好好地进行协商。继承人之间的协商没有结果的情况下，请使用法院的调停来协调。但是在使用法院来协调的情况下，对于日语不好的外国人来说，由于单独去解决问题比较困难，所以可以找值得信赖的日本人商量，包括配置翻译等考虑采取怎样的方法去面对调停。有关外国人继承房地产等财产的问题，一般让日本人担心的问题之一是外国人是否能够管理好房地产的问题。房地产的管理除了对建筑物进行维修保养以外，还有履行支付固定资产税等义务。如果不想继承房地产又不想放弃继承权的话，还有一种方法就是让其他继承人继承房产，外国人本人按照法定继承的部分拿现金。继承手续非常复杂。不要受其他继承人的影响，请咨询专家按照法律规定的程序办理手续。

※这个回答只是一个例子。因考虑的情况各不相同，请先咨询专家⇒请参照6页



# インフォメーション

2020. 2. 1  
~2020. 3. 31

- 主催/Organizer/主办人
- 場所/Where/地点
- 日時/When/日期
- 参加費/Fee/参加費
- 申込み/Apply/申請
- 問合せ/Contact/咨询
- 電話/Tel/电话
- Fax/传真
- メール/E-mail/电子邮件
- ホームページ/Homepage/主页

## 見てみよう!一緒に学ぼう! 世界の教室

世界の学校の制服・教科書、子どもたちの夢などなど「岩手県国際交流協会」や「JICA地球ひろば」の展示物を実際に展示し、世界の子どもたちの学びの場について情報発信をしています。

- 岩手県国際交流協会、JICA東北
- アイーナ5階 国際交流センター
- 現在開催~2月11日(月・祝)
- 無料
- 岩手県国際交流協会
- 019-654-8900

## 英語コーナー English Corner 英語角

ネイティブスピーカーを囲み気軽に英会話を楽しむ交流会です。

- 岩手県国際交流協会
- アイーナ5階 国際交流センター
- 2月1日(土) 14:00~15:00
- 3月7日(土) 14:00~15:00
- 無料
- 予約不要
- 岩手県国際交流協会、森屋
- 019-654-8900
- chatland@iwate-ia.or.jp

A casual conversation group led by native speakers.

- Iwate International Association
- International Exchange Center (Aiina, 5F)
- February 1 (Sat.) 14:00 - 15:00
- March 7 (Sat.) 14:00 - 15:00
- Free
- Reservations not required.
- Iwate International Association, Ms.Moriya
- 019-654-8900
- chatland@iwate-ia.or.jp

可直接与英语母语会话者进行轻松的会话交流。

- 岩手県国際交流協会
- Aiina 5 楼 国際交流センター

- 2月1日(周六) 14:00-15:00
- 3月7日(周六) 14:00-15:00
- 無料
- 无需提前预约
- 岩手県国際交流協会、森屋
- 019-654-8900
- chatland@iwate-ia.or.jp

## All in English

楽しく英会話を練習します!担当教員と学生スタッフがいますので初めて参加する人・英語が話せない人も安心です!

- 岩手大学グローバル教育センター  
グローバルビレッジ
- 岩手大学 学生センター B棟1F  
グローバルビレッジ
- 毎週月曜日17:30~18:30
- 毎週火曜日17:20~18:15
- 毎週木曜日17:30~18:30
- 無料
- 予約不要
- 岩手大学グローバル教育センター特任助教  
會田 篤敬(あいだたかのり)
- taida@iwate-u.ac.jp

## スペイン語コーナー Spanish Corner 西班牙语角

簡単なスペイン語を学びながらラテンアメリカの文化に触れることができる交流会です。

- 岩手県国際交流協会
- アイーナ5階 国際交流センター
- 2月8日(土)14:00~15:00
- 無料
- 予約不要
- 岩手県国際交流協会、森屋
- 019-654-8900
- chatland@iwate-ia.or.jp

Experience Latin American culture while learning simple Spanish phrases!

- Iwate International Association
- International Exchange Center (Aiina, 5F)
- February 8 (Sat.) 14:00 - 15:00
- Free
- Reservations not required.
- Iwate International Association, Ms. Moriya
- 019-654-8900
- chatland@iwate-ia.or.jp

可以边学简单的西班牙语边了解拉丁文化。

- 岩手県国際交流協会
- Aiina 5 楼 国際交流センター
- 2月8日(周六) 14:00-15:00
- 無料
- 无需提前预约
- 岩手県国際交流協会、森屋
- 019-654-8900
- chatland@iwate-ia.or.jp

## 外国人との交流会 International Exchange 外国人交流会

ベトナムとインドネシアの文化紹介をします。

- 岩手県国際交流協会
- アイーナ5階 国際交流センター
- 2月15日(土)14:00~15:30
- 無料
- 要予約(電話、メール)
- 岩手県国際交流協会、森屋
- 019-654-8900
- chatland@iwate-ia.or.jp

### ゲストスピーカー



ベトナム  
クアンティフーン さん



インドネシア  
平賀アリフィア 泉 さん

Introducing Vietnamese and Indonesian culture.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)
- 🕒 February 15 (Sat.) 14:00 – 15:30
- 🆓 Free
- 📝 Reservations required (Tel, E-mail)
- 📞 Iwate International Association, Ms.Moriya
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

越南和印度尼西亚的文化介绍。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina 5 楼 国際交流中心
- 🕒 2月15日(周六) 14:00-15:30
- 🆓 無料
- 📝 需要予約(電話、電子メール)
- 📞 岩手県国際交流協会、森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

### 講演会

#### 「地域で暮らす外国人県民との共生に向けて～浜松の取組事例から～」

講師は、一般社団法人グローバル人材サポート浜松 代表理事の堀 永乃(ほり ひさの)氏です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 マリオス18階 183～185会議室
- 🕒 2月28日(金)13:00～14:30
- 🆓 無料
- 📝 要予約(電話、Eメール)
- 📞 岩手県国際交流協会
- ☎ 019-654-8900
- ✉ event-ia@iwate-ia.or.jp

## フランス語入門講座

フランス語ネイティブ講師のラファエルさんから基礎的な発音や挨拶などの日常会話やスイスの文化を学びます。

- 👤 盛岡国際交流協会
- 📍 プラザおでって 3F 第1・第2会議室
- 🕒 3月2日(月)、9日(月)、16日(月)、23日(月) 18:30～20:00
- 🆓 3,000円(盛岡国際協会賛助会員は1,500円)
- 📝 要予約(電話)2/5(水)～受付開始、定員20名
- 📞 盛岡国際交流協会
- ☎ 019-626-7524
- ✉ info@mira-morioka.com

## JICA海外協力隊 春募集説明会

JICA海外協力隊(青年海外協力隊・海外協力隊・シニア海外協力隊)の春募集に併せて募集説明会を開催します。協力隊はどんな活動をするの?生活はどのようにしているの?など、活動の紹介や制度についてお話しします。皆さまのご参加をお待ちしております。



2020年度

JICA海外協力隊  
春募集期間

2月20日(木)～  
3月30日(月)

- 👤 JICA東北
- 📍 アイーナ5階 501会議室
- 🕒 3月8日(日)14:00～16:00
- 🆓 無料
- 📝 予約不要
- 📞 JICA岩手デスク、菊池
- ☎ 019-654-8911
- ✉ jicadpd-desk-iwateken@jica.go.jp

## 中国語コーナー Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れる交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ5階 国際交流センター
- 🕒 3月14日(土)14:00～15:00
- 🆓 無料
- 📝 予約不要
- 📞 岩手県国際交流協会、森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

Speak Chinese, while learning about Chinese culture and customs.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)
- 🕒 March 14 (Sat.) 14:00 – 15:00
- 🆓 Free
- 📝 Reservations not required.
- 📞 Iwate International Association, Ms.Moriya
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

使用中文进行会话交流，接触和了解中国的传统文化和习惯。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina 5 楼 国際交流中心
- 🕒 3月14日(周六) 14:00-15:00
- 🆓 無料
- 📝 无需提前预约
- 📞 岩手県国際交流協会、森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

## ベトナム料理で味わう 異文化交流

ベトナム出身のクアンさんに、「フォー」や「生春巻き」などの料理を教えてもらいます。

- 👤 盛岡国際交流協会
- 📍 上田公民館 2F 調理実習室
- 🕒 3月15日(日)10:30～13:30
- 🆓 1,200円(盛岡国際協会賛助会員は500円)
- 📝 要予約(電話)  
2/18(火)～受付開始、3/10(火)正午締切
- 📞 盛岡国際交流協会
- ☎ 019-626-7524
- ✉ info@mira-morioka.com

## トビタテ!留学JAPAN

### 「地域人材コース」参加者募集

👤 いわてグローバル人材育成推進協議会  
「いわて協創グローバル人材育成プログラム」は、実践活動を主とした海外留学と岩手県内企業等でのインターンシップを組み合わせたプログラムです。岩手と海外をつなぐさまざまな経験を通じ、グローバルな視野で地域の活性化に貢献したい... そんな意欲ある学生のチャレンジを地域産学官一体で応援します!

#### プログラムの内容

- A. 県産品販路開拓人材育成プログラム
- B. ものづくり産業海外展開人材育成プログラム
- C. 交流人口拡大促進人材育成プログラム
- D. 持続可能型地域づくり人材育成プログラム
- E. 多様性地域人材育成プログラム

参加学生は留学期間前に事前オリエンテーションに参加し、県内企業などでの事前インターンシップを行った後、28日以上3か月以内の海外留学・研修を行います。帰国後は、研修成果を地域に還元することを目的に、県内企業での帰国後のインターンシップを行います。

#### プログラムの対象学生

「いわて高等教育コンソーシアム」に所属する岩手県内の大学、大学院、短期大学、高等専門学校(4年次以上)(以下「大学等」という。)に在籍する学生。

※締切は各学校によって異なりますので、学校の担当窓口までお問い合わせください。

※詳細は下記をご参照ください。

🌐 <https://iwate-glocal.jp/tobitate/>

# 協会からの お知らせ

Announcements from the Association  
来自协会的通知

## いわて国際化人材の登録について

Registering for the "Iwate Global Personnel"  
关于岩手国际化人才的通知

岩手県国際交流協会では、岩手にいる外国人や海外で様々な経験をした方、国際交流・協力関係の通訳・翻訳をしてくれる方の登録を随時受け付けています。文化紹介や通訳・翻訳などの依頼にご協力いただいています。ご自身の知識やスキルを活かしたい方、この制度について詳しく知りたい方は、岩手県国際交流協会までお問い合わせください。

The Iwate International Association is always looking for individuals who are interested in supporting international exchange and cooperation through their experiences. Whether you are a foreign expat in Iwate or not, the Association will contact the people on the registered list when there's a demand for a cultural introduction, translator, or interpreter. If you'd like to make use of your knowledge and ability, or would like to know more about this system, contact the Iwate International Association for more information.

在岩手居住の外国人、有着国外生活和工作经历的人士，如有意愿承接有关国际交流合作的口译和笔译工作，可随时到我们岩手县国际交流协会登录。如有关于文化介绍或笔译口译的委托，我们会与登录者取得联系。有意愿活用自身知识和技能的人士，如想详细了解关于国际化人才网的有关事宜，请与我们联系。

## 新元号「令和」 新規賛助会員入会キャンペーン

期間 2020年3月31日まで

対象者 新規入会された方  
新規会員を2名以上ご紹介いただいた賛助会員の方

特典① 英語ちやっとならカフェ招待券 贈呈  
ちやっとならカフェとは、外国人講師と英会話で交流を楽しめる新規賛助会員向けのイベントです。

⌚ 3月7日(土) 15:00~16:00

☑ 要予約(電話 019-654-8900、前日の17:00まで)

※ 当日は招待券を持参してください。

特典② 「ちやっとなら 外国人との交流会」優先申込

※ 枠に限りがございますのでご了承ください。

※ 継続の賛助会員様もご利用できます。

## 外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人问题咨询

📍 アイーナ5階 国際交流センター内 岩手外国人  
民相談支援センター / International Exchange Center  
(Aiina, 5F) / Aiina 5 楼 国际交流中心

¥ 無料 / Free / 免费

### 行政書士による相談

⌚ 時間: 13:00~17:00

2020年2月5日(水)、7日(金)、10日(月)、12日(水)、  
17日(月)、19日(水)、26日(水)、28日(金)

2020年3月2日(月)、4日(水)、9日(月)、11日(水)、  
16日(月)、18日(水)、23日(月)、25日(水)、30日(月)

※ 予約不要ですが、日によってお待ちいただく場合もありますので、事前予約をおすすめします ⇒ ☎ 019-654-8900

### Consultation with a Legal Administration Expert

⌚ Hours: 9:00 - 20:00

2020 February 5(Wed), 7(Fri), 10(Mon), 12(Wed),  
17(Mon), 19(Wed), 26(Wed), 28(Fri)

2020 March 2(Mon), 4(Wed), 9(Mon), 11(Wed),  
16(Mon), 18(Wed), 23(Mon), 25(Wed), 30(Mon)

\* Consultation personnel may not be able to provide assistance for those who do not register in advance.

Reservation ⇒ ☎ 019-654-8900

### 专家对应咨询日

⌚ 时间: 各回均为13点~17点

2020年2月5日(周三), 7日(周五), 10日(周一), 12日(周  
三), 17日(周一), 19日(周三), 26日(周三), 28日(周五)

2020年3月2日(周一), 4日(周三), 9日(周一), 11日(周三), 16  
(周一), 18日(周三), 23日(周一), 25日(周三), 30日(周一)

\* 虽然不需要预约, 但可能会需要您等待, 推荐您事

先预约 ⇒ ☎ 019-654-8900

### 外国人相談員による相談

中国語 …… ⌚ 随時事前予約可

英語 …… ⌚ 毎週水曜日 14:00~16:00

ベトナム語 …… ⌚ 毎週土曜日 14:00~16:00

韓国語 …… ⌚ 毎月第3水曜日 14:00~16:00

スペイン語 …… ⌚ 毎週土・日曜日 9:00~16:00

予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

### Consultation in Foreign Languages

Chinese ⌚ Reservation available at any time

English ⌚ Wednesday 2:00pm-4:00pm

Vietnamese ⌚ Saturday 2:00pm-4:00pm

Korean ⌚ 3<sup>rd</sup> Wednesday of the month 2:00 pm-4:00 pm

Spanish ⌚ Saturday & Sunday 9:00am-4:00pm

booking ⇒ ☎ 019-654-8900

### 外国人问题咨询员接待时间

中国語 …… ⌚ 随时、可提前预约

英語 …… ⌚ 周三 14:00~16:00

越南語 …… ⌚ 周六 14:00~16:00

韩语 …… ⌚ 每月第三个周三 14:00~16:00

西班牙语 …… ⌚ 周六&日 9:00~16:00

予約 ⇒ ☎ 019-654-8900



# いわてに暮らせば...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。

An interview with foreign residents in Iwate.

介绍在岩手生活的外国人



Q: いつ盛岡に来ましたか?

二人: 去年の10月です。

Q: どうして日本で働きたいと思ったのですか?

フォン: 株式会社吉田測量設計に入社し、技術の進んだ日本で働きながら様々なことを学ぶことができると思いました。

ホセ: 私もそうですね。株式会社吉田測量設計でエンジニア分野の技術が進んでいるので、新しい技術を学びたいと思いました。

Q: When did you arrive in Morioka?

Both: October last year.

Q: Why did you want to work in Japan?

Huong: I thought that by joining Yoshida Survey & Design Co., Ltd, I would be able to learn a variety of things while working in a technologically advanced Japan.

Jose: It's the same for me. The engineering techniques at Yoshida are advanced, so I thought I might be able to learn something new.

Q: Is there anything that you miss from back home?

Huong: Sometimes I want to hang out with my family and friends. Also, food right? There's nowhere to eat Vietnamese food in Morioka...

Jose: Me too, I also miss friends, family, and food. A lot of Filipino food is high in calories and unhealthy, but it's delicious! One of my favorite dishes, called "dinuguan", is a stew made using pork offal and pig's blood.

Q: What do you think is important to living and working abroad?

Q 你们什么时候来盛冈的呢?

二人: 去年的10月份。

Q 为什么想在日本工作呢?

Huong: 进入吉田测量设计株式会社, 觉得可以在技术先进的日本一边工作一边还可以学习别的东西。

Jose: 我也是这么想的。由于吉田测量设计株式会社在技术领域非常先进, 所以想学习新技术。

Q 对于自己的国家, 有没有值得怀念的东西呢?

Huong: 有时非常想念家人和朋友。还有就是家乡菜啦。因为在盛冈没有能吃到越南料理的地方...

Jose: 我也是非常想念家人, 朋友和家乡菜。菲律宾菜虽然由于卡路里

Q: 自分の国のもので、恋しくなったものはありますか?

フォン: 家族や友達に会いたくなる時があります。あと、料理ですね。盛岡には、ベトナム料理が食べられるところが無いので...

ホセ: 私も、家族と友達と料理が恋しいです。フィリピン料理は、高カロリーで不健康なものが多いですが、おいしいです(笑)。豚の血と豚の臓物を使ったディヌグアンというシチュー料理が好きです。

Q: 外国で生活したり働いたりするために何が大切だと思いますか?

ホセ: その国の言葉の基礎を勉強する事だと思います。

フォン: そうですね。言葉の上達のためには、仕事の外でもいろいろなイベントに参加したり、いろいろな人と交流したりすることが大切だと思います。もっと日本人と話したり文化を知ったりして、日本語が上手になりたいです。

ホセ: あとは、その国の常識、マナーを知る事です。例えば、フィリピンでは音楽を聴きながら仕事をするところがあるんですが、日本ではそうもいきませんね。朝、仕事を始める前に職場の日本人社員がオフィスを掃除しているのを見て「ああ、フィリピンとは違うなあ」と思いましたよ。

フォン: 仕事ができるようになるために、経験がある人からきちんと学ぶことが大切です。日本でマナーは大切だと思うので、マナーを勉強した方が良いと思います。

Jose: I think you should have a basic understanding of that country's language.

Huong: I agree. Aside from work, I think participating in a variety of events and meeting many different people is necessary to improving your language too. I want to become better at Japanese by speaking with more Japanese people and learning about the culture.

Jose: Another thing is you'd do well to know about is what's considered common knowledge and good etiquette in that country. For example, in the Philippines you can listen to music while you work, but you'd never get away with that in Japan. Also, I've seen Japanese office workers cleaning the office before work starts in the morning. When I saw that I thought "wow, this would never happen in the Philippines."

Huong: In order to be able to do the work, it's important to listen carefully to and learn from people with experience. I also think manners are very important in Japan, so I think it would be good to study up on them.

高, 不健康的料理较多, 但是好吃(笑)。特别喜欢使用猪血和内脏做的称为dinuguan的炖菜。

Q 在国外生活, 工作, 你们认为什么最重要呢?

Jose: 我认为学习该国语言的基础很重要。

Huong: 是呀。为了学好语言, 除了工作以外, 我觉得参加各种活动, 和各种各样的人进行交流也很重要。想更多地和日本人交流, 理解他们的文化, 想掌握好日语。

Jose: 我还认为了解该国的常识和礼仪很重要。比如在菲律宾有一边听音乐一边工作的, 但是在日本就不可以。还有, 早上在工作开始之前, 看见日本的公司职员打扫办公室, 就觉得「啊~ 和菲律宾不一样」。

Huong: 为了能够胜任工作, 我认为好好地有向有经验的人学习也非常重要。还觉得在日本由于非常重视礼仪, 最好学习日本的礼仪。

# 岩手県内国際交流協会の紹介

Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture

岩手県内の国際交流協会 紹介

## # 5 遠野市教育文化振興財団

Tono Education and Culture Foundation  
遠野市教育文化促進基金会

☎ 028-0524

岩手県遠野市新町1-10 遠野市民センター内

☎ 0198-62-6191

✉ mail@tono-ecf.or.jp

🌐 <http://www.tono-ecf.or.jp>



チャタヌーガ市のハロウィンイベントで、  
カッパのコスチュームを着て地元小学生と触れ合う職員

### 1. 主要事業の紹介 Main activities 主要业务介绍

当財団は、国際交流事業の他に、教育文化、生涯学習、芸術振興及び遠野文化研究センター事業などの事業を行っていることから、国際交流事業においても多角的な視点を生かして事業に取り組んでいます。国際交流事業では、姉妹都市を中心とする海外との交流、中高生海外派遣・受入れ、在住外国人支援、国際理解講座などを行っています。

Other than foreign exchange programs, our organization takes part in a variety of projects that deal with education and culture, lifelong learning, art promotion, and also events held at the Tono Culture Research Center. All of these projects and events contribute to improving our foreign exchange programs by providing diverse perspectives. Our programs include hosting cultural exchange programs with our sister cities, sending abroad or hosting local and foreign students, offering support to our foreign residents, and holding lectures about international understanding.

本財団除了进行国际交流事业以外，还从多角度展开，比如举行在文化教育，生涯学习，艺术振兴以及远野文化研究中心事业等方面的交流。国际交流事业以姐妹城市为中心拓展与海外的交流，派遣和接纳初中生和高中生，对在住的外国人进行支援，举办国际理解讲座等。

### 2. 協会として力を入れているところ Where we focus our efforts as an association 協会今后将会加大力度的事业

姉妹都市交流を更に強固にするため、職員を1年半、米国・テネシー州チャタヌーガ市役所に派遣。学生や文化交流事業の調整や遠野のPR、ビールとホップを切り口とした新たな産業交流のコーディネートをを行いました。また、在住外国人が楽しく安心して遠野で暮らし、市民との相互理解を深める機会を創出するため、ボランティア団体と協働で支援事業に取り組んでいます。

To strengthen our sister city relationship, we sent one of our staff to Chattanooga, Tennessee, to work and train at the city hall for a year and a half. During the training, the staff promoted the region of Tono, coordinated the student and cultural exchange programs, and organized a new type of industrial exchange program using beers and hops. In addition, the organization is working with other volunteer associations to support foreign residents with their life in Tono, while also creating opportunities for local citizens to interact and deepen their understanding of other international cultures.

为了进一步加强姐妹城市之间的交流，还向美国的田纳西州的查塔努加市政府派遣职员1年半。在学生，文化交流事业的调整，远野市的宣传等方面，以啤酒和啤酒花作为窗口开拓新的产业交流。为了在住的外国人能安心快乐地在远野生活，创造加深和当地市民的相互理解的机会，还与义务团体联动开展支援事业。

### 3. 読者の皆さまにひとこと A word to all our readers 至读者的一句话

今も日本の原風景が息づく遠野に遊びに来て、Deep Japanを体感してください。私たちの事務所にもお気軽にお立ち寄りください。

Please come to Tono to truly experience the beautiful, untouched sceneries and the deep characteristics of traditional Japanese lifestyles. If you have a chance, please feel free to stop at our office, too.

请到仍保持着日本原风景的远野来呼吸，感受深层日本。也请顺便到我们事务所来。